

Zeittafel der Entstehung der athenischen Demokratie und der frühesten Belege für die Verfassungsnamen

- Mitte 7. Jh. τυραννίς (Tyrannis) bei Archilochos
- frühes 6. Jh. μοναρχία (Monarchie) bei Alkaios
- 594 Solon führt als αἰσυμνήτης (Diktator) und διαλλακτής (Mediator) die σεισάχθεια (Streichung aller Schulden) durch und führt die τῖμοκρατία (Timokratie) und den Rechtsstaat in die Zivilgesellschaft ein.
- 508 Kleisthenes strukturiert Attika nach Demen, Trittyes und Phylen neu: die sogenannte Demenreform oder Phylenreform.
- Perserkriege:*
- 490 Schlacht bei Marathon
- 480 Schlacht bei Salamis
- 479 Schlacht bei Plataiai
- 479 Beginn der Pentekontaetie (die glücklichen fünfzig Jahre) mit dem Perikleischen Zeitalter; die Demokratie erreicht ihren Höhepunkt
- 462 Weitere Reform durch Ephialtes
- 430 Beginn des Peloponnesischen Kriegs
- 430 **δημοκρατία (Demokratie) bei Herodot**
- 430 ὀλιγαρχία (Oligarchie) bei Herodot
- 430/404 ἀριστοκρατία (Aristokratie) bei Thukydides
2. Jh. ὀχλοκρατία (Ochlokratie) bei Polybios

HOMER

Spätes 8. oder frühes 7. Jahrhundert vor Christus

Verwendung von δῆμος:

- 5.709 λίμνη κεκλιμένος Κηφισίδι· παρ δέ οἱ ἄλλοι
An dem See, dem Kephisischen, und neben ihm
wohnten andere
close by the Kephisian lake, and near him lived other
- 5.710 ναῖον Βοιωτοὶ μάλα πῖονα δῆμον ἔχοντες.
Boioter und hatten inne den gar fetten Gau.
Boiōtians, all of them owners of rich and fertile acres.



6.224 τῷ νῦν σοὶ μὲν ἐγὼ ξεῖνος φίλος Ἄργεϊ μέσσω
So bin ich dir jetzt dein Gastfreund mitten in Argos,
That makes me your friend and host in the Argive
heartland,

6.225 εἰμί, σὺ δ' ἐν Λυκίῃ ὅτε κεν τῶν δῆμον ἴκωμαι.
Du aber in Lykien, wenn ich in das Land
von denen gelange.
and you mine in Lycia, when I visit that country.



11.703 τῶν δ' γέρων ἐπέων κεχολωμένος ἤδ' ἐ καὶ ἔργων
Der Alte, wegen dieser Worte wie auch Werke
erzürnt,
The old man, infuriated by things both said
and done,

11.704 ἐξέλετ' ἄσπετα πολλά· τὰ δ' ἄλλ' ἐς δῆμον ἔδωκε
Wählte sich unermesslich viel aus; das andere
gab er ins Volk
helped himself to a huge amount, gave the people
the rest



- 12.210 δὴ τότε Πουλυδάμας θρασὺν Ἑκτορα εἶπε παραστάς·
Da nun sagte Pulydamas zu dem kühnen Hektor,
herangetreten:
Poulydamas now came up and addressed bold
Hektōr:
- 12.211 Ἑκτορ αἰὲ μὲν πῶς μοι ἐπιπλήσσεις ἀγορῆσιν
»Hektor! zwar immer läßt du mich hart an
in den Versammlungen,
“Hektōr, you always manage to chide me
in assembly,
- 12.212 ἐσθλὰ φραζομένῳ, ἐπεὶ οὐδὲ μὲν οὐδὲ ἔοικε
Wenn ich Gutes rate, da es sich ja auch wirklich
nicht geziemt,
however good my advice. It would not, of course,
be proper
- 12.213 δῆμον ἐόντα παρέξ ἀγορευέμεν, οὔτ’ ἐνὶ βουλῇ
Daß ein Mann des Volkes abweichend redet,
weder im Rat
for a commoner to gainsay you, either in council

12.214 οὐτέ ποτ' ἐν πολέμῳ, σὸν δὲ κράτος αἰὲν ἀέξειν.
Noch jemals im Kampf, sondern deine Macht
soll er immer mehren.
or in war, but rather always to enhance your
authority—



24.776 ὡς ἔφατο κλαίουσ', ἐπὶ δ' ἔστενε δῆμος ἀπείρων.
So sprach sie (Helena) weinend, und dazu stöhnte
das zahllose Volk. —
So she spoke, weeping, and the countless throng
lamented.

Deutsche Übersetzung: Wolfgang Schadewaldt 1975

Englische Übersetzung: Peter Green 2015

Frühes 7. Jahrhundert vor Christus

καί ῥ' ὀπότ' ἄν τις μιν βλάπτῃ σκολιῶς ὀνοτάζων,
Wenn sie nun einer verletzt, mit krummen Worten
sie schmähend,

αὐτίκα παρ Διὶ πατρὶ καθεζομένη Κρονίωνι
setzt sie sich nieder sogleich beim Vater,
bei Zeus dem Kroniden,

γηρύετ' ἀνθρώπων ἀδίκων νόον, ὄφρ' ἀποτίσῃ
sagt ihm der rechtlosen Menschen Gesinnung,
damit dann das ganze

δημος ἀτασθαλίας βασιλέων, οἳ λυγρὰ νοεῦντες
Volk abbüße die Frevel der Herren, die leidigen Sinnes

ἄλλῃ παρκλίνωσι δίκας σκολιῶς ἐνέποντες.
anderswohin verbiegen das Recht unter
krummem Gerede.

Übersetzung: Albert von Schirnding 2012

ALKAIOS 43 D, STROPHE 3

*Kampflied gegen Pittakos, den Tyrannen von Lesbos,
um 600 vor Christus*

χαλάσσομεν δὲ τὰς θυμοβόρω λύας
Daß nachläßt einst der Streit, der unser Herz zermürbt,

ἐμφύλω τε μάχας, τάν τις Ὀλυμπίων
der Bruderkampf im Volk, den ein Olympier

ἔνωρσε, **δαῖμον** μὲν εἰς ἀνάταν ἄγων
entfacht bat, als er die Bürger verblendete

Φιττάκωι δὲ δίδοις κῦδος ἐπήρ[ατ]ον.
und dem Pittakos Macht, die er ersehnte, gab.

Übersetzung: Max Treu 1952

Um 430 vor Christus

τὸ δὲ Ἑλληνικὸν γλῶσση μὲν ἐπέιτε ἐγένετο
αἰεὶ κοτε τῇ αὐτῇ διαχρᾶται, ὡς ἐμοὶ κατα-
φαίνεται εἶναι,

Das Griechentum hat nach seiner Entstehung,
so scheint es mir, stets dieselbe Sprache verwendet,

ἀποσχισθὲν μέντοι ἀπὸ τοῦ Πελασγικοῦ ἐὼν ἀσθενές,
ἀπὸ μικροῦ τεο τὴν ἀρχὴν ὀρμώμενον αὖξεται
ἐς **πλήθος** τῶν **ἔθνέων**,

sich nach seiner Trennung von den Pelasgern
aus einem schwachen, mickrigen Beginn
zu einer **Menge** an **Völkern** entwickelt,

Πελασγῶν μάλιστα προσκεχωρηκότων αὐτῷ
καὶ ἄλλων **ἔθνέων** βαρβάρων συχῶν.

weil sich ihm vornehmlich Pelasger
und andere fremde **Völker** anschlossen.

Übersetzung: BL

SAPPHO: FR. 44

Um 600 vor Christus

αὐτικ' Ἰλῖαδαι σατῖναι[ς] ὑπ' ἐντρόχοις
Allso gleich schirrten Ilions Söhne die Maulesel

ἄγον αἰμιόνοις, ἐπ[έ]βαινε δὲ παῖς ὄχλος
vor großrädrige Karren, es stiegen die Frauen ein

γυναίκων τ' ἄμα παρθενικά[ν] τ' ἀπ[αλ]οσφύρων,
und mit ihnen feinfüßige Mädchen in hellem Häuf,

χωρίς δ' αὖ Περάμοιο θυγ[α]τρεις [ἐπήισαν,
von den andren gesondert des Priamos Töchter all.

Wörtlich:

παῖς ὄχλος γυναίκων
das gesamte jugendliche Frauenvolk

Übersetzung: Max Treu 1991

ARCHILOCHOS 19W=22D

Mitte des 7. Jahrhunderts

οὐ μοι τὰ Γύγεω τοῦ πολυχρύσου μέλει.
Nichts bedeutet mir der Reichtum des Gyges,

οὐδ' εἶλέ πῶ με ζῆλος, οὐδ' ἀγαίομαι
und noch nie packte mich der Neid, ich bewundere

θεῶν ἔργα, μεγάλης δ' οὐκ ἐρέω **τυραννίδος**.
nicht einmal die Werke der Götter und ich wünsche mir
keine große Herrschaft.

ἀπόπροθεν γάρ ἐστιν ὀφθαλμῶν ἐμῶν.
Denn das liegt ganz außerhalb meines Gesichtskreises.

*Gyges herrschte im 7. Jahrhundert vor Christus über Lydien
(Westhälfte der Türkei) und begründete eine Dynastie,
die später mit Krösus endete.*

Übersetzung: Rainer Nickel 2003

Attika, Demos Eleusis, um 550?

Weih-Epigramm, Pfeiler aus Kalkstein

δέμοι Ἀθηναίων ἄ[ρχον]

Dem Volk der Athener hat der Archon

Besser: der Demos der Athener

στέλας καδέθεκεν / Ἀλκίφρον

Alkiphron die (Wende-)Pfeiler errichtet

καὶ τόνδε δρόμον ποίεσεν

und diese vortreffliche Rennbahn

ἐραστὸν / Δέμετρος τε χάριν

angelegt als Dank an Demeter

[καὶ Φερσεφόνες τ]ανυπέπλο.

und Persephone im langem Gewande.

Übersetzung: Klaus Hallof

ALKAIOS 119/122 D

Um 600 vor Christus

μοναρχίανδέ μηδέ δεκώμ[εθα]

Die Herrschaft eines einzigen dulden wir auf keinen Fall

Übersetzung: BL

Ende des 5. Jahrhunderts vor Christus

πάντων δ' αὐτῶν αἴτιον ἀρχὴ ἢ διὰ πλεονεξίαν καὶ φιλοτιμίαν·
ἐκ δ' αὐτῶν καὶ ἐς τὸ φιλονικεῖν καθισταμένων τὸ πρόθυμον.

Die Ursache von dem allem war die Herrschsucht mit ihrer Habgier und ihrem Ehrgeiz und daraus dann, bei der entbrannten Kampfwut, noch das wilde Ungestüm.

οἱ γὰρ ἐν ταῖς πόλεσι προστάντες μετὰ ὀνόματος
ἐκότεροι εὐπρεποῦς, **πλήθους** τε **ἰσονομίας** πολιτικῆς
καὶ **ἀριστοκρατίας** σώφρονος προτιμήσει, τὰ μὲν κοινὰ λόγῳ
θεραπεύοντες ἄθλα ἐποιοῦντο.

Denn die führenden Männer in den Städten, auf beiden Seiten mit einer bestechenden Parole, sie seien Verfechter staatlicher **Gleichberechtigung** der **Menge** oder einer gemäßigten **Herrschaft der Besten**, machten das Gemeingut, dem sie angeblich dienten, zu ihrer Beute.

παντι δὲ τρόπῳ ἀγωνιζόμενοι ἀλλήλων περιγίγνεσθαι
ἐτόλμησάν τε τὰ δεινότατα ἐπεξῆσάν τε τὰς τιμωρίας
ἔτι μείζους.

Und in ihrem Ringen, mit allen Mitteln einander zu über-
wältigen, vollbrachten sie ohne Scheu die furchtbarsten Dinge
und überboten sich dann noch in der Rache

οὐ μέχρι τοῦ δικαίου καὶ τῇ πόλει ξυμφόρου προτιθέντες,
ἐς δὲ τὸ ἑκατέροις που αἰεὶ ἡδονὴν ἔχον ὀρίζοντες.

Nicht daß sie sich dafür eine Grenze gesteckt hätten beim Recht
oder beim Staatswohl – da war freie Bahn, soweit jede Partei
gerade ihre Laune trieb.

καὶ ἢ μετὰ ψήφου ἀδίκου καταγνώσεως ἢ χειρὶ κτώμενοι
τὸ κρατεῖν ἐτοῖμοι ἦσαν τὴν αὐτίκα φιλονικίαν ἐκπιπλάναι.
Ob sie nun durch ungerechten Stimmstein oder mit der Faust
sich zum Herrn machten, es war alles recht, um nur die Kampf-
wut des Augenblicks zu ersättigen.

Übersetzung: Georg Peter Landmann 1993

HERODOT 6,131,1

Um 430 vor Christus

τούτων δέ συνοικησάντων γίνεται Κλεισθένης τε ὁ τὰς φυλάς
καὶ τὴν **δημοκρατίην** Ἀθηναίοισι καταστήσας.

Aus dieser Ehe ging Kleisthenes hervor, der die Einteilung
der Phylen in Athen schuf und die Demokratie einrichtete.

Übersetzung: BL

HERODOT 6,43,3

Um 430 vor Christus

Demokratie als Verbum:

ὡς δὲ παραπλέων τὴν Ἀσίην ἀπίκετο ὁ Μαρδόσιος
ἔς τὴν Ἴωνίην,

Als Mardonios auf seiner Fahrt an der Küste Kleinasiens entlang
auch Ionien berührte,

ἐνθαῦτα μέγιστον θῶμα ἐρέω τοῖσι μὴ ἀποδεκομένοισι
Ἑλλήνων Περσέων τοῖσι ἐπὶ ὅτανεα γνώμην ἀποδέξασθαι
ὡς χρεὸν εἶη **δημοκρατέεσθαι** Πέρσας.

da will ich etwas berichten, großartig und wunderbar für die
Griechen, die es nicht glauben wollen, daß Otanes damals den
persischen Sieben die Einführung der Demokratie in Persien
vorgeschlagen hat.

Wörtlich: vorgeschlagen hat, dass es nötig sei zu demokratisieren.

τοὺς γὰρ τυράννους τῶν Ἴωνων καταπαύσας πάντας
ὁ Μαρδόσιος δημοκρατίας κατίστα ἐς τὰς πόλιας.

Mardonios setzte nämlich alle Tyrannen in den ionischen
Städten ab und richtete Demokratien ein.

Übersetzung: Josef Feix

THUKYDIDES 2,37,1

Spätes 5. Jahrhundert vor Christus

Χρώμεθα γὰρ πολιτεία οὐ ζηλούση τοὺς τῶν πέλας νόμους,
Wir haben eine Staatsform, die nicht die Gesetze der Nachbarn
nachahmt.

παράδειγμα δὲ μᾶλλον αὐτοὶ ὄντες τισὶν ἢ μιμούμενοι ἐτέρους.
Wir sind ihnen eher selbst Vorbild,
als dass wir die anderen nachahmten.

καὶ ὄνομα μὲν διὰ τὸ μὴ ἐς ὀλίγους ἀλλ' ἐς πλείονας
οἰκεῖν **δημοκρατία** κέκληται:
Und beim Namen wird sie **Demokratie** genannt,
wegen der Beteiligung nicht weniger, sondern vieler
an der Staatslenkung.

μέτεστι δὲ κατὰ μὲν τοὺς νόμους
πρὸς τὰ ἴδια διάφορα πᾶσι τὸ ἴσον,
Es steht jedem nach den Gesetzen
bei seinen Angelegenheiten das gleiche zu.

κατὰ δὲ τὴν ἀξίωσιν,
ὡς ἕκαστος ἔν τῳ εὐδοκιμεῖ,
οὐκ ἀπὸ μέρους τὸ πλεον ἐς τὰ κοινὰ
ἢ ἀπ' ἀρετῆς προτιμᾶται,
Was den gesellschaftliche Aufstieg angeht,
– wie jeder dabei [also] zu Ansehen gelangt –
steht nicht dem mehr Anteil am öffentlichen Wesen zu
durch Zugehörigkeit zu einer Familie [gemeint sind
die Phratien, nach denen die Gesellschaft vor Solon
patrizisch geordnet war] zu,
sondern dem, der durch seine Tugend zu Ansehen gelangt.

οὐδ' αὖ κατὰ πενίαν,
ἔχων γέ τι ἀγαθὸν δρᾶσαι τὴν πόλιν,
ἀξιώματος ἀφανεία κεκώλυται.
Wiederum wird keiner im Hinblick auf Armut,
wenn er Gutes für die Stadt tut,
die Anerkennung wegen mangelndem Glanz vorenthalten.

Übersetzung: BL

POLYBIOS, HISTORIAE, 6,9,10

2. Jahrhundert vor Christus

Αὕτη **πολιτειῶν ἀνακύκλωσις,**
αὕτη φύσεως οἰκονομία,
καθ' ἣν
 μεταβάλλει
 καὶ μεθίσταται
 καὶ πάλιν εἰς αὐτὰ καταντᾶ
τὰ κατὰ τὰς πολιτείας.

So ist der Kreislauf der Verfassungen,
so ist die Richtung der Natur [Gang der Natur],
nach der
 sich verwandeln [um-werfen]
 und sich verändern [um-stellen]
 und wieder zu sich selbst zurückkehren
die Dinge die Verfassung betreffend.

ἡ ἀνακύκλ[ω|η]σις: Zirkulation, Evolution

Übersetzung: BL

ΝΕΩΤΕΡΟΣ ΣΩΚΡΑΤΗΣ Κάλλιστ' εἶπες, καὶ λέγε
μηδὲν ἐλλείπων.

SOKRATES DER JÜNGERE Das hast du sehr schön
gesagt. Erzähle und lasse nichts aus.

ΞΕΝΟΣ Ἀκούοις ἄν. τὸ γὰρ πᾶν τόδε τοτὲ μὲν αὐτὸς ὁ θεὸς
ξυμποδηγεῖ πορευόμενον καὶ συγκυκλεῖ, τοτὲ δ' ἀνήκεν,
ὅταν αἱ περίοδοι τοῦ προσήκοντος αὐτῷ μέτρον εἰλήφωσιν
ἤδη χρόνου, τὸ δὲ πάλιν Daυτόματον εἰς τάναντία περιάγεται,
ζῶον ὄν καὶ φρόνησιν εἰληχὸς ἐκ τοῦ συναρμόσαντος
αὐτὸ κατ' ἀρχάς. τοῦτο δὲ αὐτῷ τὸ ἀνάπαλιν ἰέναι διὰ τόδ'
ἐξ ἀνάγκης ἔμφυτον γέγονεν.

DER FREMDE Höre denn. Bald hilft der Gott selbst, dieses
Weltall auf seiner Bahn zu führen und zu drehen, bald aber lässt
er es los, sobald die Kreisläufe das Maß der ihm zukommenden
Zeit schon erfüllt haben. Dann dreht es sich wieder von selbst
inder entgegengesetzten Richtung, weil es ein Lebewesen ist
und Vernunft erhalten hat von dem, der es am Anfang zusam-
mengenfügte. Dieses Umgekehrtgehen ist ihm aber aus folgen-
dem Grund notwendig eingeboren.

ΝΕΩΤΕΡΟΣ ΣΩΚΡΑΤΗΣ Διὰ τὸ ποῖον δῆ;

SOKRATES DER JÜNGERE Aus welchem denn?

ΞΕΝΟΣ Τὸ κατὰ ταῦτὰ καὶ ὡσαύτως ἔχειν αἰεὶ καὶ ταῦτὸν εἶναι τοῖς πάντων θειοτάτοις προσήκει μόνοις, σώματος δὲ φύσις οὐ ταύτης τῆς τάξεως. ὃν δὲ οὐρανὸν καὶ κόσμον ἐπωνομάκαμεν, πολλῶν μὲν καὶ μακαρίων παρὰ τοῦ γεννήσαντος μετείληφεν, ἀτὰρ οὖν δὴ κεκοινώνηκέ γε καὶ σώματος· Εἶθεν αὐτῷ μεταβολῆς ἀμοίρῳ γίγνεσθαι διὰ παντὸς ἀδύνατον, κατὰ δύναμιν γε μὴν ὅτι μάλιστα ἐν τῷ αὐτῷ κατὰ ταῦτὰ μίαν φορὰν κινεῖται·

διὸ τὴν **ἀνακύκλῃσιν** εἶληχεν, ὅτι μικροτάτην τῆς αὐτοῦ κινήσεως παράλλαξιν.

DER FREMDE Sich immer entsprechend demselben und in derselben Weise zu verhalten und dasselbe zu sein, kommt allein den Göttlichsten von allem zu; die Natur des Körpers aber ist nicht von dieser Ordnung. Den wir Himmel und Welt genannt haben, der hat zwar von seinem Erzeuger her an vielem Glückseligen Anteil erhalten, aber er hat nun eben auch Gemeinschaft mit einem Körper; weshalb es für ihn gänzlich unmöglich ist, von Veränderung frei zu werden; soweit es jedoch möglich ist, wird er, entsprechend seinem Vermögen, in einer Bewegung in demselben entsprechend demselben bewegt.

Deshalb hat er die **Rückwärtsbewegung** erhalten, weil das die geringste Abweichung von der eigenen Bewegung ist.

Übersetzung: Friedo Ricken 2008

HERODOT 3,81

Um 430 vor Christus

Über die Oligarchie:

Μεγάβυζος δὲ ὀλιγαρχίᾳ ἐκέλευε ἐπιτρέπειν, λέγων τάδε.
Megabyzos aber empfahl, die Macht einer beschränkten Zahl
zu geben, und sagte:

„τὰ μὲν Ὀτάνης εἶπε τυραννίδα παύων, λελέχθω κάμοι ταῦτα,
„Was Otanes über die Abschaffung des Königtums sagt,
ist auch meine Meinung.

τὰ δ' ἐς τὸ πλῆθος ἄνωγε φέρειν τὸ κράτος,
γνώμης τῆς ἀρίστης ἡμάρτηκε:
Wenn er aber rät, die Menge zum Herrscher zu machen,
dann hat er damit nicht das Rechte getroffen.

ὀμίλου γὰρ ἀχρηίου οὐδέν ἐστι ἀξυνετώτερον οὐδὲ
ὑβριστότερον.
Es gibt nichts Unvernünftigeres und Hochmütigeres
als die blinde Masse.

καίτοι τυράννου ὕβριν φεύγοντας ἄνδρας ἐς δήμου ἀκολάστου
ὕβριν πεσεῖν ἐστὶ οὐδαμῶς ἀνασχετόν.

Es ist aber unerträglich, dem Übermut eines Alleinherrschers zu
entfliehen und in die Selbstüberhebung einer zügellosen Masse
hineinzugeraten.

ὁ μὲν γὰρ εἴ τι ποιέει, γινώσκων ποιέει,
τῷ δὲ οὐδὲ γινώσκειν ἔνι:

Jener weiß doch wenigstens, was er tut;
die breite Masse aber handelt ohne Einsicht.

κῶς γὰρ ἂν γινώσκοι

ὅς οὔτ' ἐδιδάχθη οὔτε εἶδε καλὸν οὐδὲν οἰκίον

Woher auch sollte dem Volke Vernunft kommen?

Es hat das Gute weder gesehen noch von sich aus;

ὠθέει τε ἐμπεσῶν τὰ πρήγματα ἄνευ νόου,

χειμάρρῳ ποταμῷ εἴκελος;

vielmehr stürzt es sich ohne Verstand einem Bergstrom

gleich auf die Staatslenkung und treibt sie voran.

δήμῳ μὲν νυν, οἱ Πέρσησι κακὸν νοέουσι, οὔτοι χράσθων,

Nur wer den Persern Böses gönnt, ziehe das Volk

zur Regierung heran.

ἡμεῖς δὲ ἀνδρῶν τῶν ἀρίστων ἐπιλέξαντες ὁμιλίην τούτοις
περιθέωμεν τὸ κράτος:

Wir sollten die Regierung aus den besten Männern
bilden, denen wir die Macht übertragen;

ἐν γὰρ δὴ τούτοις καὶ αὐτοὶ ἐνεσόμεθα:
zu diesen gehören wir auch selbst.

ἀρίστων δὲ ἀνδρῶν οἰκὸς ἄριστα βουλευόμεθα γίνεσθαι.“
Die besten Männer werden billigerweise auch die besten Ent-
scheidungen fassen.“

Dagegen wendet sich Dareios:

„ἐν δὲ **ὀλιγαρχίῃ** πολλοῖσι ἀρετὴν ἐπασκέουσι ἐς τὸ κοινὸν
ἔχθρα ἴδια ἰσχυρὰ φιλέει ἐγγίνεσθαι:

„In einer Oligarchie dagegen entstehen oft heftige
persönliche Feindschaften, wenn viele ihre Tüchtigkeit
vor der Gesamtheit unter Beweis stellen wollen.

αὐτὸς γὰρ ἕκαστος βουλόμενος κορυφαῖος εἶναι γνώ-
μησί τε νικᾶν ἐς ἔχθρα μεγάλα ἀλλήλοισι ἀπικνέονται,
ἐξ ὧν στάσις ἐγγίνονται, ἐκ δὲ τῶν στασιῶν φόνοσ. “

Jeder bemüht sich, an der Spitze zu sein und seine Meinung
durchzusetzen. So geraten sie untereinander in arge Feindschaft.
Daraus entstehen Parteiwirren, es kommt zum Mord. “

POLYBIOS 6,4,6

Mitte des 2. Jahrhunderts vor Christus

διὸ καὶ γένη μὲν ἕξ εἶναι ῥητέον πολιτειῶν,

Darum muss man von sechs Typen von Verfassungen ausgehen,

τρία μὲν ἃ πάντες θρυλοῦσι καὶ νῦν προεῖρηται,

einerseits die drei, die alle im Mund führen

und die gerade vorgestellt wurden,

τρία δὲ τὰ τούτοις συμφυῆ,

(und) andererseits die drei damit verwachsenen:

λέγω δὲ μοναρχίαν, ὀλιγαρχίαν, **ὀχλοκρατίαν.**

Ich spreche von der Monarchie, der Oligarchie,

der Ochlokratie.